

**ПОЛОЖЕНИЕ  
О ПРОВЕДЕНИИ IX МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
«ОДИН ПОЯС, ОДИН ПУТЬ»**

**1. Общие положения:**

1.1. *Автор оригинальной идеи Конкурса* Семашко Анастасия Олеговна – дипломат, востоковед-международник, переводчик-синхронист китайского языка.

1.2. *Организаторы Конкурса:*

- Институт Конфуция по науке и технике Белорусского национального технического университета;
- Белорусский национальный технический университет;
- Северо-Восточный университет (г. Шэньян провинции Ляонин, КНР);
- Международный институт управления и предпринимательства;
- Компания по развитию Китайско-Белорусского индустриального парка «Великий камень»;
- Научно-технологический парк БНТУ «Политехник».

1.3. *Конкурс проводится при поддержке:* Белорусского национального технического университета, Северо-Восточного университета, Научно-технологического парка БНТУ «Политехник».

1.4. Настоящее положение определяет порядок организации и проведения Конкурса *в области русско-китайского перевода.*

1.5. В Конкурсе *могут принять участие:* **студенты 4-5 курсов (для университетов с пятилетним сроком обучения), студенты 3-4 курсов (для университетов с четырехлетним сроком обучения), магистранты, аспиранты**, обучающиеся в белорусских и зарубежных ВУЗах, владеющие русским и китайским языками, базовыми навыками осуществления письменного и устного переводов, а также **молодые специалисты**, владеющие русским и китайским языками, базовыми навыками осуществления письменного и устного переводов. Участники конкурса разделяются на 2 категории. Категория **«Студенты»** включает студентов 4-5 курсов (для университетов с пятилетним сроком обучения), студентов 3-4 курсов (для университетов с четырехлетним сроком обучения), магистрантов, обучающихся в ВУЗах Беларуси и зарубежных ВУЗах, а также владеющих русским и китайским языками и базовыми навыками осуществления письменного и устного переводов, в категории **«Профессионалы»** могут участвовать аспиранты, обучающиеся в ВУЗах Беларуси и зарубежных ВУЗах, владеющие русским и китайским языками и базовыми навыками осуществления письменного и устного переводов, а также молодые специалисты в возрасте до 35 лет.

1.6. В период проведения конкурсных испытаний к месту проведения испытаний допускаются **только участники конкурса**, без сопровождения

друзей, близких и знакомых. Внешний вид участника конкурса должен соответствовать общепринятым в обществе нормам **официально-делового стиля в одежде**.

## **2. Цели и задачи конкурса:**

2.1. *Конкурс проводится с целью:*

- пропаганды и повышения престижности профессии переводчика;
- развития переводческих компетенций молодых специалистов;
- выявления и поощрения талантливой молодежи.

2.2. *Основными задачами Конкурса являются:*

- популяризация китайского языка среди студентов гуманитарных и технических специальностей;
- привлечение внимания молодых переводчиков к практическому научно-техническому переводу с/на китайский язык;
- создание платформы для контактов и кооперации между молодыми переводчиками и заинтересованными потенциальными клиентами и работодателями.

## **3. Порядок организации и проведения Конкурса:**

3.1. Сроки проведения Конкурса: **13-14 декабря 2024 года**.

3.2. Участники соревнуются в **2 категориях: «Студенты» и «Профессионалы»**.

3.3. Конкурс состоит из **2 этапов: отборочный этап** и *финальный этап*.

В рамках **отборочного этапа**, который состоится 13 декабря 2024 года, конкурсантам обеих категорий «Студенты» и «Профессионалы» будут предложены аналогичные задания, отличающиеся по степени сложности:

3.4. **Категория «Студенты»:**

3.4.1. Самопрезентация на иностранном языке длительностью не более 30 секунд (**домашняя заготовка**). Для русскоговорящих конкурсантов презентация озвучивается на китайском языке, для китайских конкурсантов – на русском языке соответственно. Оценивается беглость и грамотность речи, оригинальность презентации. Ограничений по формату презентации нет.

3.4.2. Устный перевод с листа двух отрывков текста: перевод озвучивается с русского языка на китайский язык и наоборот. Во время перевода пользоваться словарями и другими вспомогательными инструментами **запрещено!** Оценивается точность и грамотность изложенного перевода.

3.4.3. Устный абзацно-фразовый перевод (на слух) двух фрагментов текста: перевод озвучивается с русского языка на китайский язык и наоборот. Во время прослушивания аудиозаписи разрешается делать записи и пометки в блокноте. Оценивается полнота и точность перевода, владение грамматикой и

стилистикой языка перевода.

### **3.5. Категория «Профессионалы»:**

**3.5.1. Любимая цитата о работе переводчика. «Мне нравится это высказывание, потому что...» (домашняя заготовка):** для русскоговорящих конкурсантов **выступление** на китайском языке, для китайских конкурсантов – на русском языке соответственно. Длительность выступления **не более 30 секунд**. Оценивается беглость, грамотность речи, оригинальность презентации. Ограничений по формату презентации нет.

**3.5.2. Устный перевод с листа двух отрывков текста (с китайского языка на русский и наоборот):** Во время перевода пользоваться словарями и другими вспомогательными инструментами **запрещено!** Оценивается точность и грамотность изложенного перевода.

**3.5.3. Устный абзацно-фразовый перевод (на слух) двух фрагментов текста (с китайского языка на русский и наоборот):** Во время прослушивания аудиозаписи разрешается делать записи и пометки в блокноте. **Существует временное ограничение на выполнение перевода.** Оценивается полнота, точность, скорость перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода.

По результатам отборочного тура будут отобраны по **10 финалистов** в каждой категории участников, которые продолжат соревнования в финальном этапе Конкурса. Количество финалистов может изменяться в зависимости от количества зарегистрированных участников в каждой категории. Финальный этап конкурса состоится **14 декабря 2024 года**.

**Финальный этап** включает: *индивидуальные задания для перевода и деловую игру*. Для участников каждой из категорий будут предложены разные форматы заданий по устному последовательному и синхронному переводу:

### **3.6. Категория «Студенты»:**

**3.6.1. «Переводческий биатлон»:** каждому участнику будет предложено по 10 общих научно-технических терминов и словосочетаний для перевода с русского языка на китайский язык и наоборот. **Существует временное ограничение на выполнение перевода.** Максимальное количество баллов - 20.

**3.6.2. Перевод с листа:** перевод осуществляется с русского языка на китайский язык или с китайского языка на русский язык. Во время перевода пользоваться словарями и другими вспомогательными инструментами **запрещено!** Оценивается точность и грамотность изложенного перевода.

**3.6.3. Абзацно-фразовый перевод фрагмента текста (на слух):** перевод осуществляется с русского языка на китайский язык или с китайского языка на русский язык. Во время прослушивания аудиозаписи разрешается делать записи и пометки в блокноте. Оценивается полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода.

**3.6.4. Последовательный перевод двухсторонних деловых переговоров (деловая игра):** перевод с русского языка на китайский язык и с китайского языка на русский язык. Оценивается полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода, переводческое поведение.

**3.7. Категория «Профессионалы»:** для участников этой категории задания будут включать:

**3.7.1. Перевод с листа:** с русского языка на китайский язык или с китайского языка на русский язык. Оценивается полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода, переводческое поведение.

**3.7.2. Перевод на слух** видео записи. Оценивается полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода, переводческое поведение.

**3.7.3. Последовательный перевод двухсторонних деловых переговоров (деловая игра):** перевод с русского языка на китайский язык и с китайского языка на русский язык. Оценивается полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода, переводческое поведение.

**3.7.4. Синхронный перевод.** Оценивается полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода, переводческое поведение.

**3.8.** Конкурс оценивается в порядке и по методикам, утвержденным Конкурсной комиссией, по сумме баллов за все задания.

**3.9.** Участие в конкурсе **бесплатное**.

#### **4. Определение результатов конкурса и поощрение победителей:**

**4.1.** Результаты Конкурса подводятся в последний конкурсный день, по итогам испытаний финального этапа - **14 декабря 2024 года**.

**4.2.** По итогам Конкурса определяется **первое, второе и третье место**. Победители Конкурса награждаются **Дипломами и ценными призами**. Кроме того, лучшие конкурсанты получают возможность пройти **стажировку** в ведущих китайских компаниях, представленных в Беларуси.

**4.3.** Оргкомитет Конкурса, Конкурсная комиссия, а также белорусские и китайские компании-партнеры Конкурса могут принять особое решение, касающееся **поощрения участников**, с соответствующим обоснованием этого решения.

#### **5. Порядок регистрации и контактные данные:**

**5.1.** Для участия в Конкурсе необходимо зарегистрироваться до 2 декабря 2024 года. Для регистрации необходимо перейти по ссылке, указанной на сайте [www.cist.bntu.by](http://www.cist.bntu.by) и воспользоваться google forms для регистрации.

**5.2.** Участники, которые в своей категории в предыдущем году заняли первое место, к участию в этой же категории не допускаются.

**5.3.** По всем вопросам о проведении Конкурса обращайтесь в Институт Конфуция по науке и технике БНТУ (18-й учебный корпус БНТУ, каб. 102а) по телефонам **+375 17 331 12 62** или **+375 17 331 22 56**.